

Terinzage: letter of Intent.

~~Bijlage 3~~
~~collegevoorstel~~

V e r e i n b a r u n g

über die Partnerschaftszusammenarbeit

zwischen den Städten

Roermond im Königreich der Niederlande

und

Koszalin in der Republik Polen

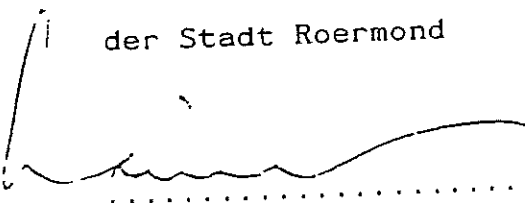
Koszalin, September 1995

"Letter of intend"
(Absichtserklärung)
über die freundschaftliche Zusammenarbeit
zwischen den Städten
Roermond im Königreich der Niederlande
und
Koszalin in der Republik Polen

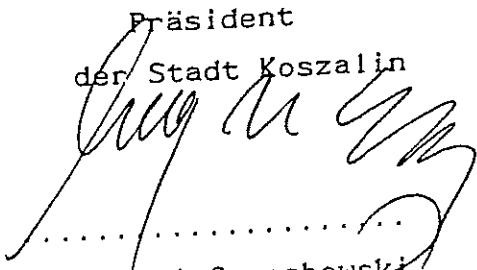
1. Der Bürgermeister der Stadt Roermond und der Präsident der Stadt Koszalin, geleitet von dem Willen der Zusammenarbeit und der Überzeugung über die Bedeutung der Zusammenarbeit zwischen den Regionen, Städten und Gemeinden bei der Entwicklung der Beziehungen zwischen den Menschen und des Baues des Vereinigten Europas, erklären feierlich die bestehende freundschaftliche Zusammenarbeit projektmässig fortzusetzen.
2. Die vereinbarten Seiten erklären sich ebenfalls bereit das Konzept dieser "Letter of intend" den Räten der beiden Städte vorzulegen mit der Absicht zu einer Vereinbarung für die zukünftige Zusammenarbeit zu gelangen.
3. Die vereinbarten Seiten bemühen sich vor dem 1. Januar 1996 den Beschluß über die zukünftige Zusammenarbeit zu verabschieden.

Bei dieser "Letter of intend" sind ein Konzept der Vereinbarung und ein Konzept des Protokolls beigefügt.

Bürgermeister
der Stadt Roermond


.....
Dr. H. J. Kaiser

Präsident
der Stadt Koszalin


.....
Dr. A. Grzechowski

1. Der Bürgermeister der Stadt Roermond und der Präsident der Stadt Koszalin, geleitet von dem Willen der Zusammenarbeit und der Überzeugung über die Bedeutung der Zusammenarbeit zwischen den Regionen, Städten und Gemeinden bei der Entwicklung der Beziehungen zwischen den Menschen und des Baues des Vereinigten Europas, haben beschlossen, die Vereinbarung über die partnerschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Städten Roermond und Koszalin zu unterzeichnen.
2. Die rechtliche Grundlage der Vereinbarung bilden Verträge abgeschlossene zwischen der Republik Polen und dem Königreich der Niederlande und entsprechende Vorschriften der Europäischen Union.
3. Die vereinbarten Seiten messen die größte Bedeutung der Europäischen Einheit gestützt auf die Menschenrechte, Demokratie und die Idee des Rechtsstaates bei und sie werden zu Gunsten der Erreichung dieser Einheit, u. a. durch die Unterstützung der Bemühungen der Behörden der Republik Polen in der Sache des Beitrittes der Polen zum Nordatlantikpakt und der Europäischen Union, handeln.
4. Die vereinbarten Seiten verpflichten sich unmittelbare Kontakte zwischen den Bürgerinnen und den Bürgern der Städte und den staatlichen, sozialen und wirtschaftlichen Organisationen zu unterstützen.
5. Die vereinbarten Seiten sind der Meinung, daß die Schwerpunkte der städtepartnerschaftlichen Zusammenarbeit insbesondere folgende Bereiche sein sollen : Förderung von Kontakten und Besuchen zwischen Bürgerinnen und Bürgern und die Verwaltung beider Städte, Jugendaustausch, Kulturaustausch, Fremdenverkehr, Zusammenarbeit der Schulen, Hochschulen und Forschungseinrichtungen, wirtschaftliche Kontakte und Zusammenarbeit, Umweltschutz, Architektur, Programmierung der Entwicklung der Stadt und öffentliche Verwaltungsfragen.

6. Die vereinbarten Seiten beschließen sich gegenseitig über die Situation in ihren Städten zu informieren und einmal im Jahr eine Analyse der Beziehungen zwischen den Städten durchzuführen sowie ein Jahresprotokoll mit Verzeichnis von gegenseitig geplanten Tätigkeiten zur Realisierung anzunehmen. Wenn durch gewisse Umstände Änderungen im Protokoll gemacht werden müssen, so kommt zum Gespräch zwischen der Stadtverwaltung von Koszalin und Roermond.
7. Diese städtepartnerschaftliche Vereinbarung wird für unbestimmte Zeit geschlossen.
8. Diese Vereinbarung tritt in Kraft am Tag, wenn die Stadträte von Koszalin und Roermond sie bestätigen.
9. Die Vereinbarung wurde auf Deutsch und Polnisch in zwei Exemplaren angefertigt. Jede Seite bekommt zwei Exemplare.

Bürgermeister
der Stadt Roermond

.....
Dr. H. J. Kaiser

Präsident
der Stadt Koszalin

.....
Dr. A. Grzechowski

Protokoll Nr. 1/95

zur Vereinbarung über die Partnerschaftszusammenarbeit zwischen den Städten Roermond im Königreich der Niederlande und Koszalin in der Republik Polen

1. Anlässlich der Unterzeichnung der Vereinbarung beschließen der Bürgermeister der Stadt Roermond und der Präsident der Stadt Koszalin folgende Unternehmen im Jahre 1996 zu realisieren.
 - 1.1 Die Stadt Roermond wird in einem zweiwöchigen Berufspraktikum einen Mitarbeiter des Stadtamtes in Koszalin im Bereich der Arbeitsorganisation des Stadtamtes, einen Mitarbeiter im Bereich der Informatik, einen Mitarbeiter im Bereich der Programmierung der städtischen Entwicklung und einen Mitarbeiter im Bereich der Investorenwerbung für die Stadt aufnehmen. Die Schulungs- und Aufenthaltskosten werden von der Stadt Roermond getragen.
 - 1.2 Die Stadt Roermond und die Stadt Koszalin werden die Zusammenarbeit der Oberschulen unterstützen. Die ausgewählten Schulklassen aus Roermond und Koszalin werden durch sechs Monate zusammenarbeiten und gemeinsam ein ausgewähltes Projekt verbunden mit der Idee der Europäischen Integration realisieren. Die Ergebnisse ihrer Arbeit werden während der Koszaliner Tage im Jahre 1996 vorgeführt. Die Realisierungskosten dieses Projektes werden von Koszalin und Roermond solidarisch getragen. Die Stadt Koszalin wird zusätzlich die Aufenthaltskosten von 5 Schülern aus Roermond in Koszalin während der Koszaliner Tage tragen.

- 1.3 In Koszalin wird während der Koszaliner Tage eine Ausstellung des Künstlers aus Roermond und eine Ausstellung des Koszaliner Künstlers in Roermond sein. Die Aufenthaltskosten der Künstler und die Vorbereitungskosten der Ausstellungen werden von den Städten getragen.
- 1.4 Die Städte Roermond und die Stadt Koszalin werden gemeinsame Ausstellung (Ausstellungsstand) während einer Ausstellung (Messe) der Hansestädte vorbereiten.
- 1.5 Die Stadt Roermond und die Stadt Koszalin werden die Vorstellung ihres Partners über die lokalen Massenmedien sichern.
- 1.6 Es wurde beschlossen, daß das Treffen des Bürgermeisters der Stadt Roermond und des Präsidenten der Stadt Koszalin in der Angelegenheit der Zusammenfassung der Zusammenarbeit für das Jahr 1996 in Roermond im Oktober 1996 stattfinden wird. Während dieses Treffens wird das Protokoll Nr. 2 für das Jahr 1997 angenommen.

.....

Bürgermeister
der Stadt Roermond

.....

Präsident
der Stadt Koszalin